Las tendencias en el tratamiento de los hispanismos en la lexicografía checa actual

IRENA FIALOVÁ – LUCIE SLÍVOVÁ
(Ostrava)

TRENDS IN THE TREATMENT OF HISPANISMS IN CONTEMPORARY CZECH LEXICOGRAPHY

The article deals with Hispanisms present in the current Czech lexicography. Throughout history, the traces that Spanish has left on Czech have been uneven, although the increasingly close relations between the two countries in contemporary times have led to a gradual incorporation of recent words of Spanish origin in the Czech lexicography. This text presents the current Czech dictionaries and their treatment of borrowed units, both historical and current. Emphasis is placed on how Hispanisms are adapted to Czech, describing their characteristic features (orthographic, orthoepic and morphological) and conclusions regarding the semantics of these expressions are drown. Moreover, as some words have not yet settled in the current Czech and the dictionaries present their doublet forms, these are subjected to an analysis in the *Czech National Corpus*. The work uses concrete examples documented in current dictionaries, the complete list of which appears at the end of the article as an appendix.

KEYWORDS: Czech; Spanish; loanwords; foreign words; Hispanisms.

PALABRAS CLAVE: checo; español; préstamos; extranjerismos; hispanismos.

INTRODUCCIÓN

Al igual que otras lenguas en el globalizado mundo actual, el checo –lengua eslava cuyas raíces se remontan a finales del siglo X– recibe la influencia de otros idiomas principalmente a través del léxico. El contacto con los idiomas extranjeros ha supuesto la aparición predominante de préstamos del inglés y del francés, así como del alemán y el ruso por cuestiones históricas y geográficas, pero a veces también del español, es decir, del ámbito de los países hispanohablantes (JEŽKOVÁ, 2000: 153).

Los primeros contactos de los países checos con la península ibérica se documentan a través de la presencia de Ibrahim ibn Ya'qub, un comerciante judío en la Praga del s. X. En los siguientes siglos de la Edad Media se registran más contactos debido, entre otros factores, a la creación del Camino de Santiago y la posterior fundación de las iglesias a lo largo y ancho de las tierras checas en honor al apóstol Santiago. Asimismo, desde una perspectiva política tenemos referencias sobre diversos contactos: p. ej., el apoyo del rey Otakar I de Bohemia a Alfonso X El Sabio, el cual aspiraba al trono francés, o la invitación de Wenceslao II y Wenceslao IV a los astrólogos españoles a la corte. Más pronunciada fue la relación con Fernando I de Habsburgo, nieto de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, que subió al trono del reino de Bohemia en 1526; fue él quien invitó a Praga a los miembros de la Compañía de Jesús. A lo largo de los siguientes siglos, las relaciones entre el reino de Bohemia y la península ibérica –y también Hispanoamérica– se vieron reforzadas por la presencia de los embajadores españoles, relaciones de parentesco o viajes y expediciones. En el s. XIX se empieza a reflejar la literatura escrita en el castellano en las traducciones al checo; se publican los romances españoles, las obras de Miguel de Cervantes, Pedro Calderón de la Barca, Lope de Vega o Jacinto Verdaguer. Por su parte, la fundación de los estudios hispánicos en la actual Universidad Carolina a principios del s. XX fue uno de los muchos acontecimientos que representan ya a partir de este momento una serie de relaciones muy estrechas y prácticamente ininterrumpidas hasta hoy en día (KAŠPAR, 1995: 779–797).

Vista la situación de las relaciones mutuas y la posición del castellano en el mundo pasado y presente, resulta evidente la inevitable influencia del español sobre el idioma checo. En nuestra presentación nos enfocaremos, pues, en las expresiones registradas en las obras lexicográficas checas actuales, cuya presencia será comentada en las siguientes líneas.

1. EL CONCEPTO DEL HISPANISMO Y EL ESTADO ACTUAL DE LOS ESTUDIOS

Uno de los procedimientos que contribuye a la ampliación del léxico de una lengua es –además de los recursos puramente formales o semánticos– la neología por préstamos.

No profundizaremos aquí en el análisis de la terminología usada, puesto que no es ahí donde se centra nuestro interés; por el contrario, nos atendremos a la clásica dicotomía entre los *extranjerismos* y los *préstamos* léxicos, apoyada y resumida, entre otros, por Gómez Capuz (2009), considerando los primeros como elementos extranjeros no adaptados a la lengua de recepción, a diferencia de los segundos, ya arraigados en el sistema nuevo y entre los hablantes prácticamente considerados como voces no ajenas a la lengua en cuestión. El último término que introduciremos será el de *xenismo*, que dejaremos reservado a la interpretación extralingüística y etnológica, o, en otras palabras, a la designación de una realidad propia de la cultura extranjera (GÓMEZ CAPUZ, 2005: 29–30).

En la lexicología y lexicografía checas se aplican los mismos conceptos y términos, a saber: «výpůjčka» (préstamo) y «cizí slovo» (extranjerismo), aunque este último es considerado «problemático, ya que como extranjeras se pueden sentir también las palabras adaptadas, mientras que las no adaptadas no tienen que sentirse tal, sobre todo en el lenguaje común, dada su alta frecuencia y presencia en la lengua hablada» [problematické, protože jako cizí se pociťují i slova adaptovaná [...], zatímco i neadaptovaná slova se zvl. v běžně mluvené č. v důsledku své frekvence a mluvenosti nemusí pociťovat jako cizí] (NEKULA, 2017). Algunos autores (p. ej. SVOBODOVÁ, 2009) prefieren usar el término «přejímka», que reservan para el tipo

de préstamo más frecuente: el léxico. La adaptación e integración de un nuevo lexema en el sistema del checo está condicionada por su uso frecuente, por los cambios en la pronunciación, la ortografía, la morfología, a veces también en la semántica, mientras que el bajo grado de integración se ve reflejado en la no expresión de las categorías como caso, número y género; estas se entienden solo por el uso en un sintagma concreto y actualizado.

Para describir el léxico checo más reciente de una manera general, Martincová (2003: 17–18) habla de dos direcciones principales en el léxico: por un lado, el predominante carácter internacional de los neologismos; por otro, y en oposición a lo anterior, las tendencias equilibradoras («vyrovnávací tendence») que se demuestran en la «nacionalización» del léxico, es decir, en la creación del léxico mediante los recursos autóctonos. Debido a la inmensa fuerza de la tendencia internacional no sorprende la existencia de muchos estudios enfocados en este tema, si bien la mayoría de los lingüistas checos –para documentar este proceso de neologización léxica–, recurre a ejemplos del inglés en detrimento de los préstamos del español (los hispanismos), relegándolos por tanto a un segundo plano.

El *DLE* define el «hispanismo» en las acepciones relacionadas con el tema de nuestro interés como: «1. m. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española. 2. m. Vocablo o giro de la lengua española empleado en otra. 3. m. Empleo de vocablos o giros españoles en distinto idioma» (RAE, 2020). Mención aparte merece el hecho de que el término «hispanismus» (hispanismo) no esté registrado en ninguno de los diccionarios checos disponibles, aunque sí se utiliza en los trabajos científicos del campo de la lingüística para explicar el origen de los préstamos. En resumen, los estudios que ponen el foco en los hispanismos checos son reducidos: además del ya mencionado artículo de Ježková (2000) –centrado ante todo en la etimología y los cambios semánticos– hay que referir la entrada dedicada a los romanismos en la lengua checa en el diccionario enciclopédico del checo (RADIMSKÝ, 2017). El resto de los textos está representado por estudios, artículos y glosas que se enfocan en la pronunciación o en los nombres propios provenientes de los países hispanohablantes, cuya declinación y pronunciación no son del todo estables en el sistema flexivo del checo (BUBEN, 1941,

HRUŠKOVÁ, 1957; POLÍVKOVÁ, 1979, 1985; ROMPORTL et al., 1978; ZEMAN 2002)[1].

2. LA EXPOSICIÓN DEL CORPUS A PARTIR DE LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS CHECAS ACTUALES

Las obras más antiguas de la lexicografía checa se remontan al siglo X. Desde aquella época hasta el siglo XIX la lexicografía práctica fue representada, en su abrumadora mayoría, por diccionarios bilingües o multilingües que recogían el léxico checo en comparación con el alemán y/o el latín. En los años treinta del siglo XX se empieza a documentar la primera contribución relevante a la lexicografía checa monolingüe gracias al monumental diccionario *Příruční slovník jazyka českého* (*PSJČ;* 1935–1957) [*Diccionario manual de la lengua checa*]. A lo largo de la década de los años sesenta se fue publicando el *Slovník spisovného jazyka českého* (*SSJČ*; 1960–1971) [*Diccionario de la lengua checa normativa*] y a finales de los años setenta el *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (*SSČ*; 1978) [*Diccionario del checo normativo para la escuela y el público*], cuya versión aumentada y revisada del año 2003 contiene casi 50.000 lemas. Otros trabajos lexicográficos menores, pero que para nuestros objetivos representan fuentes válidas y relevantes, registran periódicamente los neologismos y ocasionalismos que se reflejan exclusivamente en el lenguaje periodístico. Se trata de los siguientes: *Co v slovnících nenajdete. Novinky v současné slovní zásobě* (SOCHOVÁ, POŠTOLKOVÁ, 1994) [*CSN*], *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů* (MARTINCOVÁ et al., 1998) [*NSČ1*] y *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2* (MARTINCOVÁ et al., 2004) [*NSČ2*]. Por otro lado, cabe destacar el diccionario de los extranjerismos *Nový akademický slovník cizích slov* (KRAUS et al., 2005) [*NASCS*], con más de 100.000 acepciones, y el diccionario no académico del checo actual *Internetový slovník současné češtiny*

[1] Gracias a la proximidad genética con el eslovaco, también podemos partir de las pertinentes observaciones del artículo de Ulašin (2021), otra fuente dedicada íntegramente al tema en cuestión.

(2018) [*SSOUČ*]. En la actualidad se está confeccionando un nuevo diccionario académico del checo actual: *Akademický slovník současné češtiny* [*ASSČ*], cuya parte (los lemas bajo las letras A, B, C y Č) está disponible en línea y en el futuro contará con 120–150 mil unidades léxicas. El último material útil para el estudio del tema en cuestión es la base de datos de los neologismos *Neomat*, elaborada y administrada por el Departamento de la Lengua Checa de la Academia de la Ciencia de la República Checa. Este recurso electrónico contiene en la actualidad unos 130 ítems de hispanismos en la lengua checa.

Para la creación del corpus de los hispanismos en el checo actual nos hemos visto obligados a trabajar únicamente con los diccionarios de reciente creación (a partir del año 1994) que, entre otras observaciones, contienen también indicaciones etimológicas. Por esta razón, la lista se ha reducido a dos obras lexicográficas, a saber, el *SSČ* y el *NASCS*[2]. Durante la recopilación de los hispanismos de los dos diccionarios tuvimos que lidiar con lo que Pratt (1980) denomina *étimo inmediato* y *étimo último*, o lo que es lo mismo, a qué lengua atribuir los préstamos: si a la intermediaria –en el caso del étimo inmediato– o al idioma del que proviene en última instancia dicho préstamo. Veamos a modo de ejemplo algunos casos con los que nos hemos podido topar:

(1) adarme neskl. s <šp> (español)
(2) antipasát [-ty-], -u m <ř + hol < šp> (viento de pasada: griego+neerlandés < español)
(3) alcabala [-kava-], -y ž <šp < arab> (español < árabe)
(4) albatros, -a m <a < port, šp < arab> (inglés < portugués, español < árabe)
(5) autosilo, -a s <ř + šp> (griego+español)
(6) kasta, -y ž <šp, port> (español, portugués)

[2] Hemos extraído a su vez los ejemplos de los diccionarios de neologismos; estos, sin embargo, no representan una fuente fundamental en nuestro análisis, dado que presentan muy pocos hispanismos, algunos de ellos además registrados también en el posterior *NASCS*. Este es el caso del *CSN* y las voces *avokádo*, *flamenco*, *oregano* (en el *NASCS* considerado italianismo) y *ponču* (el *NASCS* registra su origen en las lenguas indígenas de América). El *NSČ1* no contiene ningún elemento procedente del español. El *NSČ2* contribuye con la voz *santería* / *santeria* cuya presencia será tomada en cuenta en el análisis.

En su estudio, Pratt se inclina por atribuir los préstamos a la lengua de étimo inmediato. No obstante, esta tendencia no es generalizada; por poner un caso, Radimský (2017) no la comparte. Por lo que a nosotros respecta, dado que hemos hallado ciertas incongruencias en el tratamiento etimológico que proporcionan algunos diccionarios checos –de los que hablaremos más adelante en este trabajo–, hemos optado por recoger los préstamos donde el español es el étimo único (1), esto es, la palabra donde supuestamente ninguna otra lengua había entrado en su evolución y por consiguiente de procedencia exclusiva del español[3]. Para considerar un solo criterio unívoco, hemos eliminado los casos en los que el español figura como étimo último (2), étimo inmediato (3), elemento intermedio (4), raíz de un compuesto (5) o cuando el préstamo se atribuye a más lenguas. Sin embargo, para las investigaciones más detalladas no descartamos la posibilidad de ampliar el criterio incluyendo también los préstamos con el español como étimo inmediato u otras condiciones.

En la recopilación del material tuvimos que eliminar de la lista tanto la unidad *cruzeiro*, considerada como hispanismo, pero cuyo significado remite directamente a la realidad extralingüística brasileña, como la unidad *šery* / *sherry*, cuya forma entró en el checo a través del inglés.

En el análisis hemos incluido las formas derivadas y marcadas en los diccionarios como hispanismos, p. ej. *parádit*, un verbo derivado del préstamo *paráda*. Por otra parte, hemos tenido en cuenta también los epónimos registrados: *donchuán*, *donchuanizmus* / *donchuanismus*, *donkichot*, *donkichotiáda*, *eldorádo*, *esmeralda*, *frankizmus* / *frankismus*, *gongorizmus* / *gongorismus*, *grenadin*, *tabasko* / *tabasco*, *toledo*. Sin embargo, p. ej. *falangismus* / *falangizmus* no lleva marca de hispanismo y la procedencia del nombre propio, lo que nos lleva a la duda sobre la totalidad del conjunto de los elementos extraídos.

Otro problema consiste en la marcación de la etimología, puesto que hay diferencias sustanciales de un diccionario a otro. Por esta razón, hemos tratado los diccionarios por separado y las discrepancias las enumeramos a continuación:

[3] El corpus de las palabras extraídas del *SSČ*, *NSČ2* y *NASCS* está disponible como anexo al final del artículo.

alpaca (metal blanco)	*SSČ*: español
	NASCS: alemán < español
matador	*SSČ*: español < latín
	NASCS: español
mestic	*SSČ*: español < latín
	NASCS: español
mulat	*SSČ*: portugués, español
	NASCS: español
mulat	*SSČ*: portugués, español
	NASCS: español
pasát	*SSČ*: italiano
	NASCS: español
platina	*SSČ*: español < latín
	NASCS: español
silo	*SSČ*: español
	NASCS: español < céltico
torpédo	*SSČ*: español
	NASCS: latín
vanilka (vainilla)	*SSČ*: portugués < español < l. indígenas de América
	NASCS: español

Para nuestros fines hemos considerado e incluido todas las unidades léxicas con la marca etimológica con la indicación de que el español es la única fuente directa del préstamo en cuestión registrada como tal por lo menos en uno de los diccionarios.

2.1 Clasificación semántica de los hispanismos recopilados

Una vez recopilado el corpus según los criterios arriba mencionados, hemos registrado en total 28 hispanismos en el *SSČ* y 209 en el *NASCS*. El material analizado es muy diverso, por lo cual hemos creado nuestra propia clasificación en tres campos léxicos principales: el campo de la cultura y civilización hispanas; la naturaleza y el léxico común. Cada uno de estos apartados está dividido en otros subgrupos, los cuales presentamos a continuación con una serie de ejemplos escogidos.

El campo de la cultura y civilización hispanas lo hemos dividido a su vez en historicismos (*adelantado*, *cimarron*, *conquista*, *ejido*, *encomienda*, *infant*, *kortesy*[4]), unidades de medida, medidas de peso o medios de pago (*adarme*, *fanega*), tauromaquia (*banderilér*, *capa*, *corrida*, *toreador*, *toro*) y gastronomía (*galerta*, *gaspacho*, *kafeterie*, *manzanilla*). Además, distinguimos dentro de este grupo el apartado de los fenómenos generales del mundo, en concreto los préstamos relacionados con la gente en general (*chico*, *gitana*, *mestic*, *mesticka*, *mulat*, *mulatka*, *negrilo*, *negrit*, *pardo*, *zambo*), con el ámbito político y social (*continuismo*, *gerilla* / *guerilla*, *ingenio*, *kamarila*, *peon*, *pueblo*), las armas (*bolas*, *espadon* / *špáda*) y la vestimenta (*blonda*, *bolero*, *bolerový*, *manton*, *sombrero*). Las artes están representadas por los hispanismos relacionados con la música e instrumentos musicales (*alborada*, *kastaněty*, *maracas*, *zarzuela*), bailes (*bolero*, *cachucha*, *čača* / *ča-ča*, *guaracha*, *jarabe*), pintura (*mural*) y literatura (*auto*, *cuaderna vía*, *entremés*, *estribillo*).

En cuanto al campo de la naturaleza, este está representado por cuatro grupos grandes y bien delimitados: el de la fauna (*anakonda*, *mangusta*, *moskyt*, *nutrie*, *zoril*), el de la flora (*avokádo*, *balza*, *kebračo*, *piment*, *pimenta*, *pimentovník*), los fenómenos atmosféricos (*papagajo*, *pasát*, *tornádo*) y los accidentes geográficos (*kaňon*, *llano*).

Las restantes unidades prestadas las consideramos de léxico común por su carácter no especificado (*barákový*, *bodega*, *parádit*, *seňor*, *tágo*).

Si utilizamos la dicotomía de los neologismos en general en la neología denominativa y la estilística que Guerrero Ramos (1997: 37) aplica también a los extranjerismos, podemos afirmar que –según el análisis del corpus de los hispanismos recopilados en los diccionarios– prácticamente todos son préstamos por necesidad o denotativos, en muchos casos xenismos relacionados con la realidad extralingüística ajena al mundo del hablante checo.

[4] En las enumeraciones respetamos el orden alfabético checo que está presente en los diccionarios: señala la *ch* como grafema individual situado entre la *h* y la *i*.

2.2 Observaciones sobre la adaptación de los hispanismos al checo actual

En la adaptación de los hispanismos al checo se registran, a nuestro modo de ver, cuatro elementos muy influyentes de la lengua receptora: el predominante principio fonológico de la ortografía, la distinción mediante la tilde entre vocales cortas y largas, la acentuación en la primera sílaba y la declinación. A continuación, basándonos en el corpus creado, presentamos los rasgos más evidentes en la adaptación en cuanto a la ortografía y pronunciación, por un lado, y la morfología por el otro, que están ampliamente compartidos por los lingüistas checos en sus indicaciones:

2.2.1 La adaptación ortográfica y ortoépica

Durante la adaptación de los hispanismos al checo, estos experimentan una evolución en el plan formal. Además, los hispanismos suelen recibir las formas ortográficas checas en concordancia con la pronunciación de dichas voces.
He aquí la lista:

- la *ñ*[5] se transcribe como *ň* y se pronuncia igual que en español, es decir [ɲ] (*kaňon*, *dueňa*)
- la *h* se conserva en la forma escrita, pero en el plano oral a veces se mantiene [ɦ] (*hacienda*), pero otras veces –sobre todo en expresiones más especializadas– queda muda (*hermandada*, *behetría*)
- el dígrafo *ch* copia la pronunciación española [tʃ] en palabras como *churro*, *cachucha*, *gaspacho*, *chapada*, *chaparral*, *chico*, *churro*, *rancho*. Sin embargo, en los préstamos de mayor grado de adaptación como *čača* y *čufa* utiliza el grafema checo *č*
- el dígrafo *ch* en *donchuán* o *donkichot* respeta la pronunciación checa, a saber, [x], igual que en *chunta*, que permite también la ortografía española *junta* [xu-]

[5] Para la marcación de los grafemas seguimos la práctica de la RAE y ASALE (2010).

- el grafema *j* se pronuncia como [x] en *azulejos*, *ejido*, *gitana*, *jarabe*, *jota*, *pareja*, pero en *juvie*, *jadeit*, *papagajo* tiene la pronunciación checa [j]
- el dígrafo *qu* corresponde a la pronunciación española, es decir, [k] en *coquina*, pero se adapta al checo en *kebračo*
- el dígrafo *rr*, que representa la vibrante alveolar múltiple, se mantiene en *barranco*, pero se simplifica en *korida*
- las consonantes *n*, *d*, *t* en las sílabas *ni*, *di*, *ti* no se pronuncian como palatales en *cantiga*, *continuismo*, *maravedí*, *mestic*, *tirana*
- el grafema *z* y el *c* en los grupos *ce*, *ci* se pronuncian en checo [s], como en *banderizos* [-sos], *zambaigo* [sa-], *zambo* [sa-], *zapateado* [sa-], *zarzuela* [sa-] o *cimarron* [si-]. Sin embargo, *zorila* no está acompañada de ninguna transcripción, por lo cual podemos deducir la pronunciación [z-]
- los grupos *ca*, *co*, *cu* se conservan en *caramba*, *capa* con la pronunciación [ka-], pero se adaptan al checo en *alpaka*; una incoherencia similar la podemos ver en *cuaderna vía* [kva-] y *kuesta*, supuestamente pronunciada como [kue-]
- el alófono [β] tiende a pronunciarse en checo como [v] en *alborada* [-vo-] o *cabildo abierto* [kavi- avje-], pero no en *adobe*
- al dígrafo *ll* le corresponden en los ejemplos dos posibles soluciones: la pronunciación [lj] como en *banderilla* [-ilja], *estribillo* [-viljo], *llano* [lja-], *manzanilla* [-sanylja-], *redondilla* [-ilja], *seguidilla* [-ilja], *tomillares* [-ilja-] o *tortilla* [-ilja] o la pronunciación [j], preferida por Radimský (2017). En *caballero* los manuales coinciden en una posible doble realización, a saber, [kabalero] o [kavaljero]. Por otro lado, en algunas expresiones registramos una simplificación ya a nivel ortográfico cuyo reflejo notamos en la pronunciación [l]: *kamarila*, *kaskarila*, *sabadila*, *sarsaparila*, *zorila*. Esta pronunciación se puede observar también como una de las posibles en los topónimos *Sevilla* y *Mallorca*.
- en algunas palabras como p. ej. *tornádo*, *torpédo*, *leváda*, es decir, en las sílabas tónicas en español, se introduce la tilde que en checo designa una vocal larga: en otras, esta se registra solo en la transcripción fonética: *consulado* [konsula:do]

En el diccionario nos encontramos con tres erratas: **magualeña* en vez de *malagueña*, *tequilla* con doble ele, aunque con la pronunciación basada en la forma española: [-ila] y la expresión **muneira*, que según las reglas arriba mencionadas podría ser representada por la forma teórica *muiňeira*.

2.2.2 La adaptación morfológica

A nivel morfológico es a menudo muy común el cambio del género del sustantivo español. Se trata sobre todo de los casos de los sustantivos masculinos en español terminados en *-o*, como *el bolero*, *el embargo*, *el gazpacho*, etc., que en el checo se convierten en nombres de género neutro (*bolero*, *embargo*, *gaspacho*). Esta tendencia no se respeta en los sustantivos animados, donde el masculino se mantiene (*caballero*, *chico*). Los femeninos terminados en *-a* conservan este género (*alpaca*, *korida*). En algunas voces la situación se complica: p. ej. *el chachachá* se reduce a dos sílabas, registrado como femenino (*čača*) o neutro sin declinación (*ča-ča*), pero nunca masculino.

Además, al ser declinado un sustantivo, puede llegar a tener formas muy dispares y lejanas de la forma original española, como por ejemplo el sustantivo neutro *rodeo*, cuyas posibles formas del singular son *rodeo*, *rodea*, *rodeu*, *rodeem*; y en plural *rodea*, *rodeí*, *rodeím*, *rodeům*, *rodeích*, *rodeech*, *rodei*, *rodey*. Por otro lado, el *NASCS* recopila principalmente voces muy especializadas, cuyo uso queda relegado a un grupo reducido de hablantes, por lo cual no existe la necesidad generalizada de adaptarlas al checo y estas a veces quedan en la categoría de los nombres que carecen de declinación (*adarme*, *adobe*, *barranco*, *banderizos*, *bolero*, *monte*, *pueblos*, *tomillares*).

En la lista de las unidades léxicas extraídas de los diccionarios incluimos también los hispanismos que después de ser adaptados al checo, recibieron algún afijo, con lo cual podemos subrayar el arraigo de estos en el sistema de la lengua checa: el verbo *parádit* proviene del nombre *paráda*; los adjetivos *bolerový* y *barákový* del nombre *bolero* y *barák* respectivamente. Entre los sustantivos registramos el ejemplo de *pimentovník*, formado mediante el sufijo *-ovník* propio de las plantas leñosas, o el sufijo *-ka*, mediante el cual se manifiesta la moción de género (*mesticka*, *mulatka*).

2.3 Los dobletes en el Corpus Nacional Checo (ČNK)

A lo largo del análisis del material recogido en los diccionarios actuales hemos observado una serie de dobletes gráficos en algunos hispanismos no asentados por completo en la lengua checa. Para averiguar su presencia y comparar su frecuencia en el checo, hemos acudido a la verificación del uso actual en el *ČNK*, en concreto en su versión más reciente, el subcorpus *SYN8*. Se trata de un corpus de referencia, puesto que recoge las siete versiones de corpus anteriores y está basado ante todo en los textos periodísticos escritos de la época comprendida entre los años 1990 y 2018. Sin embargo, también abarca los textos especializados a partir del año 1990 y los literarios, publicados después del año 1945, habiendo nacido sus autores a partir del año 1880. El corpus *SYN8* contiene en total más de 4,5 mil millones de tokens (*Wiki*).

En su conjunto hemos encontrado 14 dobletes en los dos diccionarios analizados. Si no se comenta de otra manera, hemos sumado todas las formas de un lema, es decir las formas de los siete casos y los dos números, presentando así la frecuencia absoluta en el corpus en cuestión.

banderila: 3 *banderilla*: 23

En el corpus observamos no solo el uso de la forma *banderilla*, sino también en 22 casos la forma *banderillas* sin declinar no registrada en los diccionarios.

conquista: 195 *konkvista*: 2

Se documenta una aplastante mayoría de los casos de la forma original, a saber, *conquista*.

čača: 1102 *ča-ča*: 143

El *ČNK* registra el predominante uso de la forma *čača*. El manual académico de lengua checa *IJP* menciona también la voz *chacha*, sin embargo, esta es difícil de cuantificar, dada su homonimia –en concreto homografía– con la interjección checa de la risa.

frankizmus: 0 *frankismus*: 257

Resulta llamativa la ordenación de la forma *frankizmus* como primera sin ser documentada en el *ČNK*.

gerila: 2352 *guerilla*: 3078

Las dos formas presentan una frecuencia similar. Tan solo cuatro ejemplos aparte presentan la forma sin declinar *guerillas*, y cincuenta ejemplos el hispanismo sin adaptar *guerrilla*, con sus correspondientes formas declinadas.

gongorizmus: 0 *gongorismus*: 6

También aquí el sufijo *-ismus* está presente a diferencia del elemento *-izmus*.

chunta: 39 *junta*: 6407

A pesar de ser registrada en segundo puesto, la forma no adaptada –aunque sí declinada– *junta* presenta una mayoría muy pronunciada.

karioka: 0 *carioca*: 0

El *NASCS* registra esta voz con el único significado de «baile hispanoamericano y su música», pero los 16 ejemplos encontrados en el *ČNK* aluden al significado que la expresión presenta en español actual, es decir «natural de Río de Janeiro, ciudad del Brasil» o «perteneciente o relativo a Río de Janeiro o a los cariocas» (*DLE*).

nao: 1 *nava*: 0

Debido al carácter técnico de esta voz, esta prácticamente no se registra en el *ČNK*.

nutriet: 0 *nutrieta*: 0

El corpus solo registra 15 ejemplos de la forma errónea del supuesto anglicismo *nutriet*, en vez de *nutrient*. El hispanismo no está presente.

reconquista: 275 *rekonkvista*: 2

En estos dobletes, de nuevo, se puede observar una considerable mayoría de los casos no adaptados, aunque sí declinados.

santería: 23 *santeria*: 9

La forma original con tilde marcando la vocal larga prevalece ligeramente sobre la forma adaptada.

tabasko: 542 *tabasco*: 811

El hispanismo menos adaptado presenta una frecuencia absoluta más alta, a pesar de estar situado en el segundo puesto en el encabezamiento del artículo lexicográfico.

torion: 1 *turion*: 2

Además del significado vinculado con la arquitectura y registrado en el *NASCS*, el *ČNK* recoge un significado nuevo –y más frecuente– de la palabra *turion*, en concreto «yema que nace de un tallo subterráneo; como en los espárragos» (*DLE*).

CONCLUSIÓN

En nuestra presentación hemos intentado esbozar el concepto del hispanismo y demostrar su presencia y características en los diccionarios checos actuales. A partir del corpus extraído de las obras lexicográficas más recientes y después de haber analizado los pocos estudios teóricos sobre los hispanismos en el checo hemos llegado a la conclusión de que el concepto del hispanismo merecería una reconsideración compleja y profunda. El léxico tratado en los diccionarios no presenta siempre el mismo criterio, principalmente en los ámbitos de la pronunciación o etimología. Por añadidura, la actualización podría permitir una inclusión de los hispanismos más recientes todavía no registrados, pero sí utilizados: resulta llamativa p. ej. la ausencia de las voces del campo de la gastronomía o las denominaciones de las tendencias y corrientes terminadas en *-ismus*/*-izmus* (*castrismus* / *castrizmus*, *perónismus* / *perónizmus*) que en los diccionarios no se presentan explícitamente como unidades de origen español. En este aspecto vemos una fuente de gran ayuda para las posibles investigaciones la base de datos *Neomat*, el *Corpus Nacional Checo* y el futuro diccionario académico *Akademický slovník současné češtiny*.

BIBLIOGRAFÍA

ASSČ = ÚJČ AV ČR (2012-2021): *Akademický slovník současné češtiny*. Disponible en https://slovnikcestiny.cz/uvod.php

BUBEN, Vladimír (1941): K výslovnosti románských slov v češtině. *Slovo a slovesnost*, 3, 144-154.

ČNK = Český národní korpus. Disponible en https://www.korpus.cz/

CSN = SOCHOVÁ, Zdeňka & POŠTOLKOVÁ, Běla (1994): *Co v slovnících nenajdete. Novinky v současné slovní zásobě*. Praha, Portál.

DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2020): *Diccionario de la lengua española*. Disponible en https://dle.rae.es/

GUERRERO RAMOS, Gloria (1997): *Neologismos en el español actual*. Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005): *La inmigración léxica*. Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2009): El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato. *Tonos digital*, 17.

HRUŠKOVÁ, Zdenka (1957): Jak skloňovat a psát zeměpisná jména typu Sierra v 3. a 6. pádě. *Naše řeč*, 5-6, 184.

JEŽKOVÁ, Slavomíra. (2000): Embargo, torpédo a další hispanismy v češtině. *Naše řeč*, 30, 152-157.

KAŠPAR, Oldřich (1995): Nástin dějin česko-španělských vztahů. In: UBIETO ARTETA, Antonio et al., *Dějiny Španělska* (pp. 779-797). Praha, Lidové noviny.

MARTINCOVÁ, Olga, et. al. (2003): Internacionalizace a vyrovnávací tendence. In: TICHÁ, Zdeňka & RANGLEROVÁ, Albena (eds.), *Internacionalizmy v nové slovní zásobě* (pp. 17-22). Praha, ÚJČ AV.

NASCS = KRAUS, Jiří, et. al. (2005): *Nový akademický slovník cizích slov A – Ž*. Praha, Academia.

NEOMAT = ÚJČ AV ČR (2015): *Databáze excerpčního materiálu Neomat*, verze 3.0. Disponible en http://www.neologismy.cz/

NEKULA, Marek (2017): VÝPŮJČKA. In: KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek & PLESKALOVÁ, Jana (eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Disponible en https://www.czechency.org/slovnik/VÝPŮJČKA

NSČ1 = MARTINCOVÁ, Olga et al. (1998): *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů*. Praha, Academia.

NSČ2 = MARTINCOVÁ, Olga et al. (2004): *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2*. Praha, Academia.

POLÍVKOVÁ, Alena (1979): Pravopis, výslovnost a skloňování španělských zeměpisných jmen v češtině. *Naše řeč*, 62, 77-84.

POLÍVKOVÁ, Alena (1985): Miguel de Cervantes Saavedra. *Naše řeč*, 68, 223-224.

PRATT, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid, Gredos.

PSJČ = HAVRÁNEK, Bohuslav et al. (1935-1957): *Příruční slovník jazyka českého*. Praha, SPN.

ROMPORTL, Milan et al. (1978): *Výslovnost spisovné češtiny*. Praha, Academia.

RADIMSKÝ, Jan (2017): ROMANISMY V ČESKÉM LEXIKU. In: KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek & PLESKALOVÁ, Jana (eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Disponible en https://www.czechency.org/slovnik/ROMANISMY V ČESKÉM LEXIKU

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa.

SSČ = FILIPEC, Josef et. al. (2003): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha, Academia.

SSJČ = HAVRÁNEK, Bohuslav et. al. (1960-1971): *Slovník spisovného jazyka českého*. Praha, ČSAV.

SSOUČ = LINGEA (2018): *Internetový slovník současné češtiny*. Disponible en https://www.nechybujte.cz/slovnik-soucasne-cestiny

SVOBODOVÁ, Diana (2009): *Aspekty hodnocení cizojazyčných přejímek: mezi módností a standardem*. Ostrava, Ostravská univerzita.

SYN8 = MACHÁLEK, Tomáš (2014): *KonText – aplikace pro práci s jazykovými korpusy*. Praha, FF UK, Disponible en http://kontext.korpus.cz

ULAŠIN, Bohdan (2021): Hispanizmy v slovenskej lexike. *Časopis pro moderní filologii*, 103, 265-283.

Wiki = Wiki Český národní korpus. Disponible en https://wiki.korpus.cz/doku.php

ZEMAN, Jiří (2002): *Výslovnost a skloňování cizích osobních jmen v češtině 3. Románská osobní jména (Španělština, portugalština, rumunština)*. Hradec Králové, Gaudeamus.

ANEXO

SSČ (2003)

A
alpaka, -y f
armáda, -y f
B
bolero, -a n
Č
čača, -i f / ča-ča indecl. n
D
donchuán, -a m (nom. pl. -i, -ové) <epón.>
donkichot, -a m (nom. pl. -i, -ové) <epón.>
E
eldorádo, -a n <epón.>
embargo, -a n
H
hacienda, -y f
CH
chunta / junta [chu-], -y f
K
kaňon, -u m
karambol, -u m
kastaněty, -ně t f
korida, -y f
L
laso, -a n
leporelo, -a n
M
merino indecl. n
moskyt, -a m
P
paráda, -y f
parádit v. (imp. -raď, -rádi)
R
rodeo, -a n (pl. nom. -eí, lok. -eích, instr. -ei)
rumba, -y f
S
siesta, -y f
sombrero, -a n
T
tango, -a n (lok. pl. -ách)
toreador, -a m
tornádo, -a n
torpédo, a n

NSČ2 (2004)

santería / santeria f

NASCS (2005)

A
adarme indecl. n
adelantado, -a m
alborada [-vo-], -y f
anakonda, -y f
arakača, -i f
armáda, -y f
asiento [-sje-], -a n
auto -a n
avenida [-ny-], -a f
avokádo, -a n
azulejos [-chos] indecl. f pl.
azulen, -u m
B
bagasa, -y f
baguios [-gijos], -u m
balza, -y f
banderila, banderilla [-ilja], -y f
banderizos [-sos] indecl. m pl.
barakuda, -y f

barranco [-ko] indecl. n

behetría [betrí-], -e f

blonda, -y f

bodega, -y f

bola, -y f, bolas, -u m

bolero1, -a n

bolero2 / bolerko, -a n

bolson, -u m

bonanza, -y f

bonga, bong n pl.

bonito [-ny-], -a m

brea / brey f

C

caballero [kabale- i kavalje-], -a m

cabildo abierto [kavi- avje-], da abierta indecl.

cachucha [kačuča], -chi [-či] f

cantiga [kanty-], -y f

capa [ka-], -y f

caramba [ka-] interj.

cimarron [si-], -a m

conquista [konki-] / konkvista, -y f

consulado [konsulá-], -a n

continuismo [konty-smo], -a n

coquina [koki-], -y f

cristeros [kri-], indecl. m pl.

cuaderna vía [kva-] indecl. f

Č

čača, -i ž / ča-ča indecl. n

čufa, -y f

D

dengue indecl. n

donchuán, -a m <epón.>

donchuanizmus, donchuanismus [-ny-], -mu m <epón.>

donkichot, -a m <epón..>

donkichotiáda [-ty-], -y f <epón.>

dueña, -ni f

dulcinea [-si-], -ey f <epón.>

dukaton, -u m

E

ejido [-chi-], -a n

embargo, -a n

encomienda [-komje-), -y f

entremés indecl. f

esmeralda, -y f <epón.>

espadon, -u m

espinar, -um

estancie, -e f

estribillo [-viljo], -a n

F

fanega, -y f

fandango, -a n

fiesta, -y f

fileta, -y f

flamenco [-ko], -ca [-ka] n

frankizmus, frankismus, mu m <epón.>

G

galeona, -y f

galeota, -y f

galerta, -y f

galion, -u m

gaspacho [gaspačo], -a n

gerila / guerilla [ge-], -y f

gitana [chitá-], -y f

gongorizmus, gongorismus, -mu m <epón.>

grand, -a m

grenadin [-dy- i -dý-], -u m <epón.>

guaracha [gvarača], -chy [-či] f

H

hacienda, -y f

hermandada (er-l, -y i) f

CH

chapada [ča-], -y f

chaparral [ča-], -u m

chico [čiko), -a m

chunta / junta [chu-], -y f

churro [ču-] indecl. n

I

infant, -a m, infantka, -y f

ingenio (-chenjo], -ia m, f

J

jadeit, -u m

jarabe [cha-ve] indecl. f

jota [cho-], -y f

juvie [jú-], -e f

K

kafeterie, -e f

kamarila, -y f

kanasta, -y f

kancion, -u m

kaňon, -u m

karaka, -y f

karambol, -u m

kargo, -a n

karioka, -y, carioca [ka-ka], -cy [-ki], -ky f

kaskarila, -y f

kasko, -a n

kastaněty, -nět f pl.

kebračo, -a n

konga, -y f

konga, kong n pl.

korida, -y

kortesy, -ů m pl.

kuesta, -y f

LL

llano, [lja-], -a s, llanos [-lja-], indecl. m pl.

L

laso, -a n

leporelo, -a n

leváda, -y f

M

mačeta, -y f

madrileňa, -ni f

magualeňa, [maga-], -ni f

mandril, -a m

mangusta, -y f

manton, -u m

manzanilla [-sanylja-], -y f

maracas, [-ka-], -u m

mara, -y f

maravedí [-dý-] indecl. m

matador, -a m

meseta, -y f

mesa, -y f

mestic [-tyc-], -e m, mesticka, -y f

merino [-rí-], -a n

monte indecl. m

moskyt, -a m

mulat, -a m, mulatka, -y f

mulato indecl. n

muleta, -y f

muneira, -y f

mural, -u m

N

nacho [-čo], indecl. n

nao indecl. / nava, -y f

negrilo / negrit -a m

nutrie, -e f

nutriet, -u m, nutrieta, -y f

O

oidor [oj-], -a m

P

palmo, -a n

papagajo, -a n

paráda, -y f

pardo, -a m

pareja [-cha], -i f

pasát, -u m

peon, -a m

pikaro, -a m

pilar, -u m

piment, -u m

pimenta, -y f

pimentovník, -u m

piňa adj., indecl.

pintadera, -y f (pl. Pintaderas indecl.)

pipa,-y f

pita, -y f

platereskní adj.

platina [-ty-]

platnatý adj.

pueblo, -a n

pueblos indecl. n pl.

R

rancho [-čo], -a n

real,, -u m

reconquista [-konki-] / rekonkvista, -y f

redondilla [-dylja], -y f

ria, rie f

riel, u m

rodeo, -a n

romance, -e f

romancero, [-se-], -a f

rumba, -y f

S

sabadila [-dy-], -y f

sardana, -y f

sarsaparila, -y f

sedule, -e f

seguidilla [segidylja], -y f

seňor, -a m

seňora, -y f

seňorita, -y f

sierra [sje-], -y f

sol, -u m

sombrero, -a n

T

tabasko, -a / tabasco [-sko], -ca [-ka], -ka n <m. comer.>

tágo, -a n

tango, -a n

tequilla [-kila], y f

tercerón, [-se-], -a / tercerone indecl. m

tilda [ty-], -y f

tirana, [ty-], -y f

titla, [ty-], -y f

tomillares [-lja-] indecl. m pl.

toledo, -a s <epón.>

toreador, -a m

torero, -a m

tornádo, -a n

tortilla [-tylja], -y f

trabuko, -a n

tributos indecl. m pl. tributo, -a n

V

vanilin [-ny-], -u m

vanilka [-ny-], -y f

vara, -y f

vega, -y f

Z

zambaigo [sambaj-], -a m

zambo [sa-], -a m

zapateado [sa-], -a n

zarzuela [sarsu-], -y f

zorila, -y f

Lista de abreviaturas

f – femenino
m – masculino
n – neutro
sg. – singular
pl. – plural
nom. – nominativo
lok. – locativo
inst. – instrumental
v. – verbo
imp. – imperativo
adj. – adjetivo
indecl. – indeclinable
interj. – interjección
epón. – epónimo
m. comer. – marca comercial

Irena Fialová
Katedra romanistiky, Filozofická fakulta
Ostravská univerzita
Reální 5, 701 03, Ostrava
irena.fialova@osu.cz

Lucie Slívová
Katedra romanistiky, Filozofická fakulta
Ostravská univerzita
Reální 5, 701 03, Ostrava
slivovalucie@gmail.com